

1973. évi 16. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között Washingtonban, az 1972. évi május hó 30. napján aláírt légügyi egyezmény kihirdetéséről²

Hatályos: 2007. 01. 01. –

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között Washingtonban, az 1972. évi május hó 30. napján aláírt légügyi egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az Egyezmény hivatalos magyar fordítása a következő:

„LÉGÜGYI EGYEZMÉNY a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya között

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya, attól az óhajtól vezérelve, hogy a Magyar Népköztársaság és az Amerikai Egyesült Államok közötti légiközlekedési kapcsolatok előmozdítása érdekében légügyi egyezményt kössenek,

felismerve, hogy a kereskedelmi repülés, mint a népeket összekötő közlekedési eszköz és a népek közötti baráti megértés és jóindulat folyamatos hordozója jó lehetőségeket kínál, és

a Chicagóban, 1944. évi december hó 7. napján aláírásra megnyitott, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény tagjai lévén,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

Az Egyezmény szempontjából:

A) „Egyezmény” jelenti ezen Egyezményt, a mellékelt Függelékét és a hozzájuk tartozó összes módosítást.

B) „Légügyi hatóság” a Magyar Népköztársaság esetében a közlekedés- és postaügyi minisztert, az Amerikai Egyesült Államok esetében a 3. cikkben és a 6. cikk B) bekezdésében hivatkozott műszaki engedély, biztonsági előírások és követelmények tekintetében a Szövetségi Légügyi Hivatalt, egyébként a Polgári Légügyi Bizottságot jelenti, vagy mindkét esetben bármely személyt vagy szervet, amelyet e hatóságok által jelenleg gyakorolt feladatok ellátásával megbíznak.

C) „Kijelölt légiközlekedési vállalat” az a légiközlekedési vállalat, amelyet az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Félnek bejelenti, mint olyan légi közlekedési vállalatot, amely az Egyezmény Függelékében felsorolt meghatározott útvonalon vagy útvonalakon fog üzemeltetni. Az erről szóló bejelentést írásban, diplomáciai úton kell megtenni.

D) „Terület” egy Állammal kapcsolatban az Állam szuverenitása, felségjoga, védnöksége, fennhatósága és gondnoksága alá tartozó földterület és a hozzá tartozó parti vizeket jelenti.

E) „Légijárat” olyan menetrendszerű légijárat, amelyet légijármű végez utasok, posta vagy áru közforgalmú szállítása céljából, külön-külön vagy együttesen.

F) „Nemzetközi légijárat” olyan légijárat, amely egynél több Állam területe feletti légtérben halad át.

G) „Nem-kereskedelmi célú leszállás” olyan leszállást jelent, amely nem utasok, áru vagy posta felvétele, illetőleg lerakása céljából történik.

2. cikk

A) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek a kijelölt légiközlekedési vállalat vagy vállalatok légijáratainak üzemeltetéséhez a következő jogokat:

(1) a másik Szerződő Fél területének leszállás nélküli átrepülése;

(2) a másik Szerződő Fél területén nem-kereskedelmi célú leszállás végrehajtása; és

(3) leszállások végzése a másik Szerződő Fél területén az Egyezmény Függelékének megfelelő bekezdésében meghatározott útvonalak megnevezett pontjain, a nemzetközi forgalomban utasok, áru vagy posta külön-külön vagy együttesen történő felvétele és lerakása céljából.

B) E cikk A) bekezdésének egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az jogot adna az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának vagy vállalatának arra, hogy ellenszolgáltatás vagy díj ellenében a másik Szerződő Fél területének egy pontján utasokat, árut vagy postát vegyen fel e Szerződő Fél területének egy másik pontjára való fuvarozás céljából.

3. cikk

Az Egyezmény Függelékében meghatározott útvonalon az egyik Szerződő Fél a légitársasági vállalat vagy vállalatai bármely azt követő időpontban légitársaságot indíthatnak, hogy e Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatát vagy vállalatát erre az útvonalra, és a másik Szerződő Fél megadta a megfelelő üzemeltetési és műszaki engedélyt. E másik Szerződő Fél, a 4. és 6. cikk rendelkezéseitől függően megadja az engedélyt, feltéve, hogy a kijelölt légitársasági vállalat vagy vállalatok az Egyezményben meghatározott üzemeltetésben való részvétel engedélyezését megelőzően e Szerződő Fél illetékes légügyi hatósága előtt, e hatóság által szokásosan alkalmazott szabályok és rendelkezések szerint minősítésre kötelezhetők.

4. cikk

A) Mindegyik Szerződő Fél fenntartja azt a jogot, hogy megtagadja vagy visszavonja az Egyezmény 3. cikkében hivatkozott üzemeltetési engedélyt a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatától, vagy az engedélyt feltételekhez kösse abban az esetben, ha:

(1) a légitársasági vállalat nem felel meg e Szerződő Fél légügyi hatósága által szokásosan alkalmazott szabályok és rendelkezések szerinti minősítésnek;

(2) a légitársasági vállalat nem tartja be az Egyezmény 5. cikkében hivatkozott szabályokat és rendelkezéseket; vagy

(3) a Szerződő Fél nincs meggyőződve arról, hogy e légitársasági vállalat tulajdonának túlnyomó többsége és tényleges ellenőrzése a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél, vagy e Szerződő Fél állampolgárainak kezében van.

B) Kivéve, ha azonnali intézkedés szükséges az Egyezmény 5. cikkében hivatkozott szabályok és rendelkezések megszegésének megelőzésére, az engedély visszavonásának joga csak a másik Szerződő Féllel történő tanácskozás után kerül gyakorlásra.

5. cikk

A) A nemzetközi repülésben üzemeltetett légitársaságnak az egyik Szerződő Fél területére való belépésére, onnan távozására, valamint a légitársaságnak a területén üzemeltetésére és kormányzására vonatkozó szabályok és előírások a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat vagy vállalatok légitársaságaira is vonatkoznak és e légitársaságok az első Szerződő Fél területére való belépéskor, onnan távozáskor és a területén tartózkodás idején kötelesek az említett szabályokat és előírásokat betartani.

B) Az egyik Szerződő Félnek a légitársaságon fuvarozott utasok, személyzet, áru vagy posta területére való belépésére és onnan távozására vonatkozó szabályait és előírásait - ideértve a belépésre, engedélyezésre, területén tartózkodásra, útlevelekre, vámra és vesztgázra vonatkozó szabályokat - a Szerződő Fél területére való belépéskor, onnan távozáskor és a területén való tartózkodás idején a másik Szerződő Fél légitársasági vállalatok légitársaságain fuvarozott utasok, személyzet, áru vagy posta tekintetében is meg kell tartani.

6. cikk

A) Az egyik Szerződő Fél által kiállított, érvényesített és még érvényben levő légialkalmassági bizonyítványokat, szakszolgálati bizonyítványokat és engedélyeket a másik Szerződő Fél érvényesnek ismeri el az Egyezményben meghatározott útvonalak és légitársaságok üzemeltetése céljából, feltéve, hogy azok a követelmények, amelyek szerint a bizonyítványokat vagy engedélyeket kiállították vagy érvényesítették, megfelelnek a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény szerint megállapításra kerülő legkisebb mértéknek vagy azt meghaladják. Mindamellet mindegyik Szerződő Fél fenntartja azt a jogot, hogy saját területének átrepülése tekintetében ne ismerje el saját állampolgárai részére a másik Szerződő Fél által kiadott szakszolgálati bizonyítványokat és engedélyeket.

B) A Szerződő Felek illetékes légügyi hatósága megbeszéléseket kezdeményezhet a másik Szerződő Fél által fenntartott és igazgatott repülési berendezések, személyzet, légitársaság és a kijelölt légitársasági vállalat üzemeltetésével kapcsolatos biztonsági szabályokról és követelményekről. Ha - e megbeszéléseket követően - bármelyik Szerződő Fél illetékes légügyi hatósága úgy találja, hogy a másik Szerződő Fél nem tart fenn és nem ír elő olyan hatékony biztonsági szabályokat és követelményeket e területeken, amelyek megfelelnek a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény szerint megállapításra kerülő legkisebb mértéknek, vagy azt meghaladják, értesítheti a másik Szerződő Felet megállapításairól és azokról a lépésekről, amelyeket szükségesnek tart ahhoz, hogy a másik Szerződő Fél biztonsági szabályait és követelményeit legalább egyszintre hozza az említett Egyezmény alapján megállapításra kerülő legkisebb mértékkel, és a másik Szerződő Fél megteszi a megfelelő

helyesbítő intézkedést. Mindegyik Szerződő Fél fenntartja a jogot, hogy megtagadja, vagy visszavonja az Egyezmény 3. cikkében hivatkozott műszaki engedélyt a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatától vagy feltételhez kösse az engedélyt, amennyiben a másik Szerződő Fél ésszerű időn belül nem tesz megfelelő intézkedést.

7. cikk

Mindegyik Szerződő Fél igazságos és ésszerű díjakat vethet ki vagy engedhet meg kivetni az ellenőrzése alatt álló közforgalmú repülőterek és más berendezések használatáért, feltéve, hogy ezek a díjak nem magasabbak, mint a repülőterek és berendezések használatáért a hasonló nemzetközi légitársaságokon üzemeltetett saját nemzeti légitársaságokra kivetett díjak.

8. cikk

A) Mindegyik Szerződő Fél a saját jogszabályai szerinti lehető legnagyobb mértékben és a kölcsönösség alapján mentesíti a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatát, vagy vállalatát az üzem- és kenőanyag, elhasználódó műszaki cikkek, pótalkatrészekre - ideértve a hajtóművet - a rendes felszerelésekre, földi felszerelési tárgyakra, készletekre és egyéb, kizárólag a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata vagy vállalatai nemzetközi légitársaságokon résztvevő légitársaságai üzemeltetésére vagy kiszolgálására szánt cikkek kivetett behozatali korlátozás, vámkötelezettség, fogyasztási adó, szemledíj és más hazai adó és díj alól. E mentesség a következő cikkek vonatkozásában:

(1) az egyik Szerződő Fél területére a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata, vagy vállalatai által vagy nevében bevitt cikkek;

(2) az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata vagy vállalatai légitársaságai tartott cikkek a másik Szerződő Fél területére való érkezéskor vagy annak elhagyásakor;

(3) az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata vagy vállalatai légitársaságai fedélzetére a másik Szerződő Fél területén felvett és nemzetközi légitársaságon történő felhasználásra szánt cikkek;

akár teljesen felhasználják azokat a mentességet nyújtó Szerződő Fél területén, akár nem.

B) E cikkben meghatározott mentességek olyan esetekben is alkalmazhatók, amikor az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata vagy vállalatai megállapodnak egy másik légitársasági vállalattal vagy vállalatokkal az A) bekezdésben meghatározott cikkek a másik Szerződő Fél területére való kölcsönzésében vagy szállításában, feltéve, hogy a másik légitársasági vállalat vagy vállalatok hasonló mentességet élveznek a másik Szerződő Félről.

9. cikk

Méltányos és egyenlő lehetőségeket kell biztosítani mindkét Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának az Egyezményben meghatározott bármely útvonalon történő üzemeltetéshez.

10. cikk

Az Egyezményben meghatározott légitársaságoknak bármely Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata vagy vállalatai által történő üzemeltetése során a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata vagy vállalatai érdekét is figyelembe kell venni, annak érdekében, hogy ne befolyásolják méltánytalanul azokat a légitársaságokat, amelyeket az utóbbi az azonos útvonal egészén vagy részén üzemeltet.

11. cikk

A) Az Egyezmény alapján üzemeltető kijelölt légitársasági vállalatnak a közönség számára felkínált légitársaságait nagymértékben összhangban kell tartani a közönségnek a járatokkal szemben támasztott igényeivel.

B) A kijelölt légitársasági vállalat Egyezmény alapján üzemeltetett légitársaságai elsődleges célja, hogy a forgalmi igényeknek megfelelő kapacitást biztosítson a vállalatot kijelölő ország és a forgalom legtovábbi rendeltetésű országa között. Harmadik országokba irányuló vagy onnan érkező nemzetközi forgalom ilyen légitársaságokra történő felvételének vagy lerakásának jogát az Egyezményben meghatározott útvonalak egy pontján vagy pontjain a rendszeres fejlődés általános elveivel összhangban kell alkalmazni, amelyhez mindkét Szerződő Fél tartja magát, és függvénye lesz annak az általános elvnek, hogy a kapacitás megfelelően:

(1) a kiinduló ország és a forgalom legtovábbi fekvésű országai közötti forgalmi igényeknek;